Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Te wszystkie to plemiona Izraela – dwanaście – i to jest to, co im oznajmił ich ojciec, i błogosławił ich – błogosławił każdego z nich stosownie do jego błogosławieństwa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto dwanaście plemion Izraela i to, co oznajmił im ich ojciec. Pobłogosławił on swoich synów, każdego z nich w wyjątkowy sposób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wszystkich dwanaście pokoleń Izraela i to, co im powiedział ich ojciec, gdy im błogosławił. Każdemu według jego błogosławieństwa błogosławił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teć wszystkie są dwanaście pokolenia Izraelskie, i to, co im powiedział ojciec ich, i błogosławił im; każdemu według błogosławieństwa jego błogosławił im. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy ci we dwunaście pokoleniach Izraelowych: to im mówił ociec ich i błogosławił każdemu błogosławieństwy własnemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy ci - to dwanaście szczepów izraelskich, a to do nich powiedział ich ojciec, wygłaszając do każdego z nich stosowne błogosławieństwo, gdy im błogosławił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto wszystkie dwanaście plemion Izraela i oto, co im powiedział ojciec. Błogosławił im, każdemu z osobna. Udzielił każdemu błogosławieństwa stosownego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto dwanaście plemion Izraela i to, co im powiedział ich ojciec, gdy im błogosławił. Każdemu z nich udzielił stosownego błogosławieństwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto plemiona Izraela - jest ich dwanaście. Gdy ich ojciec im błogosławił, to im powiedział. Każdemu udzielił stosownego błogosławieństwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci wszyscy to dwanaście szczepów izraelskich; a to jest to, co powiedział do nich ojciec, błogosławiąc ich. I pobłogosławił każdego z nich osobnym błogosławieństwem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszystkich dwunastu - to pokolenia Jisraela. I to powiedział im ich ojciec, i pobłogosławił ich. Każdego pobłogosławił błogosławieństwem odpowiednim dla niego.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі ці дванадцять синів Якова і їм це сказав їхній батько і поблагословив кожного з них, своїм благословенням поблагословив їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto wszystkie dwanaście pokoleń Israela, i oto co im powiedział ich ojciec, oraz im błogosławił; błogosławił ich, każdego jego błogosławieństwem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy oni to dwanaście plemion Izraela, a oto, co im powiedział ich ojciec, gdy ich błogosławił. Pobłogosławił każdego z nich stosownie do jego błogosławieństwa. |